جرأت آموز مری تابِ سخن ہے مجھ کو
شکوہ اللہ سے خاکم بدہن ہے مجھ کو
اقبالؒ

کأشر گراو

4596

ترجمہ شکوہ علامہ اقبالؒ

از

OFFICE OF THE J. & K. ACCADEMY OF ART CULTURE & LANGUAGES
No. 20
Date
ENCLOSE

قاصی کاشمیری

پبلشر
علی محمد تاجر کتب جبہ کدل سرینگر کشمیر
قیمت - ۲/

دیوان پریس جموں میں باہتمام گیا چند دیوان چھپا

۸۹۶

کأشُر گراو

(ترجمہ شکوہ ڈاکٹر اقبالؒ)

کیازِ ہُمہِ بٕن کٔل گناہ مَشہِ راوِہ گوٗہ تمسُند رِژِر؟

غم یُوک مَشہِ راوِہ، کَل نگہٕ ہٕچ یہ شَکوٗہ اَزِ درنظر

بوزِہ بُلبُل سُند رُوٗن زانت تہ مانِت باخبر

چھُوس نہٕ پوشاہ، روز پانس گنہِ ڈوٗل دِتھ بخبر

پوٗر میانوی گاٹہٕ جبارا. وَندِ چھُوم جرأت ستھا

مُژھِپین میأنس دہانس چھِہ گِرادا باخدا

ایہ چھُو پیٚز تَرِ دارِنس اندر اَسی مشہور رُوٗد

دَادہ گوٚہی قصہ بُوز ناوِنس منز توٚے مجبور رُوٗد

ژھیپہ ہنٛدی ساز اس کرکہ ناداسہ منز پور رُوٗد

کرکہ ناد واتِت بُڈھن پٔٹھہ دَنہ نِش اس دوٗر رُوٗد

اَے خداگراوِ وفادر سنٛزِ بوزکھنا

حمد چون پیٚرِ پیٚر پلاہ یم گراوِتھنٛز بوزکھنا

پوٚشہ وُن چھکھ پایہِ بٔڈ اوِسک دوٚشہ ہیٚنٛزِ موجود

وارِ اوس شیرہ گلاب، مشک تمکوٚہی نابوٗد

شرطِ انصاف یہوی چھا، اے خدائے ذِی جوٗد

مشک پوشک پھیرِ ہیٚ کینہ، آسہ ہیٚ نیٚ وادوٗد

ڈَنجہ آسنت سان دِل آسہ پریشانی مگر

ورنہ چانس ٹاٹھ سنٛزِ لیہ اَمتنس اوس نظر

چون دنیا اسہ ربہ ونٹھ دینٹھ اوان اوس کنہ تام
سجدہ اوس کونہ کونہ کمن آس خداسان کل تام
ژھٹ نظر سان پوتلی آسہ گران از او ہام
وچھنہ رستوی مانہ ہی گو زانہ ہی گو توت تام
توتہ چھے وارہ خبر ناؤ ہیوان اوس گو چون
مژہ ژورا اوس مسلمانن گجھگہ مطلب چون
آسہ تگین یتک سلجوق بیہ تورانی
چینیو رٹ چین ایرانس لبتی ساسانی
آسہ یت جایہ لسان نہ بسان یونانی
دنیاہس وہرت ژوپارہ آسہ یہود نصرانی
چانہ باپت کمسناہ تلوار تیغ ہتھ ژہی ون
گھر ستھاہ آسیت گنھن سنزہ راوہ کمہ تمہ ژہی ون

اُوس چانُوی نیایِ اَسہِ لُوکَن دُوہے اَنزہ راوِن

آیہ ہنزہ کونہٕ، ہتھ پیٹھہ کُونہ، اَتھہ آسِ ملہ ماوِن

مغربی گرجن اندر بانگ اَسہِ ہیٚر داوِن

افریقہ چہ تترہ سیکہٕ پیٹھہ نعرہ ہتھ اَسہِ داوِن

حکمرانی کینہہ ہنزٕ ما آسہ وژان فکرہ کھسان

اَسۍ تلوارہ ہنزٕ ان شہلن تل کلمہ پران

زندہ مرہ رُود دُوہے جنگَن تم چھان انزرن

چھان عظمت رُوت چھان ونہ تہ بار کھاہ ہش تھاون

جنگ کرہ کونہ جایہ پیٹھہ آس ماشاہی کرِن

ژنہ رکہ کرہ منزہ ہن اَسہ آس ما دولت آرن

پہران اس آسہ نہ ہارن نہ دیارن لارہ ہو

کاروبار سہ، دب دکتی اس تیل چھمڈہ رادہ ہو

مارِہ گھڑہ گھڑہ کھوُر تہ ماسہ زانہتہ دُل جنگن اندر

دُولہ گیئے میدانہ نِئ منز جنگہ وزہ شیرِ ببر

بُتھ پھیرِتھ چانِ کرانِ اسِ آشنا زیر و زبر

سِینہ دِیوت توہیہ دُوسیے تتہ چیر کیاہ تیغ و تبر

نقشِ توحید اسِی پرت کانہ کھُن سینس اندر

وُنِ پییے شیچھ پرت اکس الیہ کانہ آسِ زیرِ خنجر

وَن تہ زِئی دروازہ کم سنہ پروٹُن باگُھ خیبر؟

کمِتا اکِ قبضہ کرُ زِئی وَنتہ قیصرِ نس گرس؟

کم پھوٹِر معبودِ باطل کام ہیتھ تیرس پرس

چھلہ چھانگم کمسہ گئر ہرونتہ فوجِ کافرس

کمنا کرِمت ہندروَن نارِ کھڈ ایہ انہ کوُسے

کمنا بیہ یادہ گئر زندہ رُبہ چانی شانہ کوُسے

کُس سنا ہیو قوم فقط، اُدس زٔی کُس لاَرَن

چانہِ گَنہ تیر و تُفنگہِ چھِ زَنجہِ آسِ تَن دارَن

کہَنزِہ تلوارِ مُلک نیمٔت شہن سردارَن

کہہندہِ تکبیرہ بیداری رَٹ چاٹنِ سَمسارَن

بیمہ کہہندہ پوتلن تھَرہ تھَرہ آسِس اُٹھان

پیٹھِ وُکرُئن تمِ ھو اللہ احد آسِس پران

بلہِ اذان اُوس لٔراین منز تہ زانہہ وقت نماز

قبلہ سُیُود رُوزِت دِوان اُوس سجدٕ تتہ قوم حجاز

آسِ تتہ اکسی صفس منز وُڈنہِ محمود و ایاز

رُود کُوہ بنارہِ نتٔت، اده رُود کُوہ بندہ نواز

بندہ، خوجہ، شاہ و گدا، تنہ پیٹھہ رُود ہیوٗڈی

یچون دربار اژِت گُل زِہ گنڈِت رُود ہیوٗڈی

ہَرمُوکھ رُوی زِمینس چانہٕ مُوکھہٕ پھیر ژٕو پارٕ

مَس توحیدُک ٹُولِت سِئیت پیالہٕ ہیو پھیر ژٕو پارٕ

چانِ شیچھہٕ ہیتھہٕ جنگلن، بالن، ہٹھن پھیر ژٕو پارٕ

آی مارٕ ٹھرِ چھیٔ خبر، چُھک زانہٕ وُن لگہٕ ہوی پارٕ

پھیرا ٔسِ جنگلن، کُولَن، میدانہٕ نِ، بَیرن، ہَٹھن

بحرِ ظلمات وَسِت تِکہٕ تِکہٕ اسِہ گَیر ٹُوٹِن

بوہ سرہ منز رَت اپز اوُس لیُن اسہٕ نِہٕ نٲد

نفسِ انسان غلامی ہندہ گندِہ تَلہٕ مُوکہٕ لٲو

کعبہٕ چُھن پنہ نیو ڈِگوسیٹِن اَسِی یوت ٹھہراو

چھون قرآن دِلِن منز تہٕ اَسِی یوت بہہٕ ناو

ژٕو تہٕ یوت پھیرِت دِیان چھوک ژٕوِ منز چھُوہٕ پوُرر

آسِ نے اَسِ ژٕہ وفادار، ژٕہ تہٕ مادرا کھہٕ دِلبر

یتہ چھہ چھوکہ واراہ تمن منز چھہ گنہگار سٹھا

نیرِ ہی وأل سٹھا ہنٹ تہ مئے خوار سٹھا

مُڈہ أمہ نی منز سٹھا، غافل تہ ہُشیار سٹھا

نأوہ چانچ رِش اُڈِین ژہ نِش بیزار سٹھا

چانہ رحمژ ڈُولہ ونہ پرَدین دیوان خانن پیٹھ

ترٹ ہر وقتہ پیوان بیچارہ مُسلمانن پیٹھ

مَنُدرہ منزہ تُل شور گُو تلیو گُونہ چھنہ دُن مُسلم

نَن چھنہ گُنہ رأچھہ کعبک خوش گُو نأہ گئے تم

فے ہِنن ہیتھہ وُونٹہ وأل یمہ بوہ سرہ گئے گمُ

لُکہ منز ہیتھہ پنہ نہ قرآن دور سٹھا وأن گئے تم

ژھنٹہ ماران گُفر گُو نہ رنگہ ما چھوی کینہہ احساس

اکھ مُہ با توحیدہ پنہ نیوک ماننا چھوی کینہہ پاس

زیوِ پیٹھہ مازا نہ ہیتھ ہیوٚت کیازِ دِتُت مال یمن
چھَنہ کوُنہِ جایہ مگان کنتھہِ ہنز توُلہ تال یمن
یہ چھوُنا قہر دِژِت خوٗرہِ سُندر مال یمن
اُمِس تِمے گےٚ خوٗرہ نیٚ ہند وعدہِ فی الحال یمن

نہ چھہ اسہ پیٹھہ چانِ بخشائش نہ احسانچ نظر
پرانہِ مائے کیاہ کرُت تراوِت ژہ وُنِ اسہِ ہنز خبر

موٚمنن گمہ سیت گوٚمُت مالِ دُنیا نایاب
چانِ قدرت چھہ سٹھا تھہر چھوُنہ تت حدتہ حساب
بُدٕ ژھک میدانہِ فی ہنزہ سکہ منزہ کھالک حباب
بُڈ سمندر ہیو پھرک سیلاب زن موجِ سراب

اکھ چھہ ناداری تہ رسوائی پننِ بیہ لوکہِ پامہ
موٗدیُس اکھ چانہِ ویرِ چھا تمِس خواری انعام

نِتہٕ وٕنہٕ سمسار وُنکِن پرٛدٕنۍ یُتْ نُور رُود

پنہٕ نِنِ کیُوت نظرِ منز باقی خیالک نُور رُود

اُسِ گڈِک پرٛت جایہِ وُپرن ہِند جہانس نُور رُود

کُونہِ وزِہ ینہٕ سہٕ وَنک توحید کُونہٕ ینہٕ نُور رُود

اَسِ چھہٕ تمہٕ کِنِ زندہ باقی ۔ روزِ ہیۓ دیوٕ رِ چُون ناو

چھا بنیُومُت آسِ نۓ کلوال پیالس آسہٕ باو

گومنڈُل چُون ، بیہ ژُل ییہٕ چاۍن سارِی ہِندوٕ ژھاون

راز ہندی آہ آہ گۓ ، ژُل صُبحک وَدہ وٕن

دِل ژہٕ کُن گۓ پُوشرادِت ہیتھ مزور یا گۓ پنن

بہٕ وُنوی پُوت کھُورٕ دراۓ ٹھکہٕ رٕشت اُدرِک ایون

آسی عاشق گۓ پانس وعدا دِت ہگہٕ ہوک

تُولِہ کُوی تیل زال ژانگنِ ژھانڈ نوک بارِ لگہ ہوک

لیلہ اَز تام دُود سُوی، مجنون سُوی دُ ینہِ مُت تھوی

نجدہ بالس رویس کیچہ ہنْدِین گھرن اتہِ گت تھوی

حُسنہ چي ہانکل ترِشھُی دُ ینہِ عشقہِ گوی دُ ینہِ دِل تھوی

دُ ینہِ ترِ ھی اُمت رسولِ اکرم ژِ ینہِ چھوک تھوی

وَنتہِ بُلِ ژھرنی کتھن بیٹھہ پیرِ کیژاہ رُوشہِ رُوشس

پنہ نُنِ چھوک راوہِ راوان ژکھہ سیتن حس نہ ہوشس

کرِ ژھنگ تراوِت ژہ ننہ کرِ نژُود رسولِ مدنیؐ

بت پرستی نہ انہتہ ماکرِ تراوُ ما بُت شکنی

عشق تراوا عشقنی تَنزِ رنہِ ما ہیتھہ تراونی

رسمِ سلمان تراوُ ما بیہ رسمِ اُویسِ قرنی

سانہ نی سینن اندر دُ برِت چھِہ رِہ تکبیرہ چي

دانس سانِ اند واژِ از نام پہ چون بلالِ حبشی

عشقِ پوشن شو تیلیک رُودنۍ وَرناوِدُن

شُد نیلیک زانُن نہ مانُن رُودنۍ تو تہِ ناوُدُن

دِل اُداس قبلہ نُما ہیو رُودنۍ تو تہِ چاوُدُن

لور رودُن پورہ ہمن سُرنۍ روزہ کراوُدُن

کونہِ اسہِ سیت کونہ پہِ دِین سیت چھوک یاران ژھوہ

بنہ مانتہِ رُن کدّان کنتھہِ پاٹھ چھوک پرنتا جایہِ دُوہ

دین ژئۍ پاسنۍ کرِتھ پورہ شہر فاراَنس اندر

ساسہِ بدہ نۍ نیو تھ دِل ژئۍ زیرِ اکہ آنس اندر

عشق وَرنتِ زِی تہ زِینُن نارہِ ہیو بانس اندر

رہ دِزرِت ژئۍ نورہ ہیتہِ بوتھہ محفلن آنس اندر

کیازِ چھینہ ازچانہِ دادے سینہ سانی نارہِ ہٹ

اُسِ چھہ ٹھم ، منتھہ موت ژہ چھوی ، جگرس ہین چانِ نارہ ہٹ

سجدہ ونٕنی روٗد مایتہ پور زوٗلانگ صدا

ڈُولِہ گُن چھِپنہِ زانہہ گُدٕرے گوٗنہ وزہ ظٕلیٖہ قیٖس گُویا

جان گو، ایمان گو، یِتہ پور مارُود حوصلہ

شوٗب کیاہ تنہٕ آیہ یِنہ رُوشت زلِت روٗدک جُدا

کیو ٹھٕ زبر گھٔرہ ہیتہٕ روہا خبراہ ہٕکہ پرہ ہیمتن

وارِہ کرِہ ہکھ اکھ نظر آرہ کبِتن چھِپنہ رہے ہتن

مست ھُٹلین گگے ہرائی بیٖٹھ چھاونہ تم لبِ جُو

پیالہ اتھِہ بیٖٹھ گٔنہ بوزان گو کلٔن ہُند گُو گو

نشہ ہیتہِ گمہ کرِ پٔٹھن وُن بیٖٹھ پانس کیُو

مانہِ ون تٔے زانہِ ون جان دِل اوُاسِن ابرو

بیہِ وِکھنا پونیرِ اُن پینہ نبٔنِ زٕہ دزہِ نوٗک و اگذاہ

حکم دِکھنا بہ انہ وزہ طِلہ دیہ جگر س لولناہ

قوم آوارہ سپدٕ مٕت نکرِ چھک عزیح دِلس
کانچھہ لدٕ بلبل رٕہِت گومٕت پھن مِٹھ ومٕت چھو یِتِ
مٕشک ٹورٕن ہندٕ اُداس وارہ ہندِس ہر گٕلس
نرلیشہ ہوٕن ہمہ کوی پموت ساز زاگ نِہ چھوالاس
نارٕ دِی منز سخت گریشان وٕٹھ پھیشان گیندٕن امن
تارہ گومٕت طور کونہ کُنِ ہیہ اَتھہ نارس وٕشن
اے خدا یمہ اَتیک وٕن کرنہ مشکل آسان
نتھاوٕن رٕے تہِ سلیمان عالمس منز نکیان
مأی محبت کونہ میلان چھنہ کرٕن ارزان
یم گیٕت روزٕت گھن منز ہندہ منزہ دِ کہ ایمان
خوٕن چھوس ہاران اچھو کٕن پرٕدن کرتوت یاد اِیتھ
وِہ پیوان چھُم ، رٕہ ہیوان چھُم ، نالہ دِت فریاد اِیتھ

مشک پوشک دراو کنتھ ہنیہ وارہ منزہ دارہ ینبر
کتر قیامت وزہ دِوان دارِن چھوپوش دُولہ نظر
سازہ پھوٹ، پھلین زرزراو، ہردآو گل پیہ پھر
وُپھرزِل رُت بول بوش کرِہ دِن لگجن ہند جانور
بول بوشس مست دُنگِن وارہ منز بلبل گنُوی
ژھٹہ ماران سینہ منزِ تس نغمہ نو نو، بیون بیون ہوی
سرو ناز تراوت ژھنت وارہ ہند کستور زِل
پیہ ہرت پوشن پتر، عباس کینہ آس کار ہل
وارہ نی ہند دنہ پدر تام وتہ دنہ گیہ ہل تہ گل
برگ تام لگجن دست پیہ ننگہ رودزن ہارہ نِل
وقتہ چو پابند یونشہ من تتند آزاد رود
کانہہ اکھاہ ما وارہ منز تس بوزہ وُن فریاد رود

شوٚب کیا سنہ روز لسہٕ نس وَنٕ چھوٚنا بہتر مرُن

شوٚب کوُنہ منز چھی پیوٚی خونِ جگر نوشس گرُن

آینہ منزٕ میانہ گوُہ بیتاب گیٔ ہنتو کھہ ہرُن

لچھہِ یدہِ ہی جلوہِ ہی ہیوٚنٹ وچھہ میانوی آوُرن

پوشہ زاٹرِ باغ چَن مارُود کانہہ اکھ مازِوُن

داغ دِلنی رود ماکانہہ خانہ مؤل لالہ نادِ وُن

لتن اکس بلبلہ سندی فریاد کرہ غنچہ دِلَن

نیند ہیو وُرِہ ناوہ پیوی بانگ درِ اخُفتہ دِلن

یعنی بیہ گنڈ پرون گو مست وُن وفا تازہ دِلَن

پژھ ہمی پراُنہ میچ نوٕ ترلیش بیہ آسہ دِلن

عجمی مثلہ چھم تہ کیاہ گوٚ عربی چھم مے ہنہ

نغمہ سندی چھم نہ کیاہ گو عربی چھم لے ہنہ

عاصیین کنہٕ بوٗزٕ یام اقبالِ سنٛزی گراوہ گراوٕ

نہٕ وٕورٕوی آوٕ دوٗران گھوٗر گھوٗر دربار ژاوٕ

مختہٕ مالادِت دِلُس اقبالِنٕ رٕٹ ناٗلِ ترٛاوٕ

ناٗلِ ترٛاوِت دانہٕ ییہٕ کی کاٗشرن منز باگراوٕ

یُتھنہٕ گھوٗرک لوکہِ پاٚمن یوتھنہٕ بییہٕ نفاوک دِلس

حسبُنا اللہ پرٕزہِ ہردمہٕ حلِ گژھی جلِ مُشکلس

مختہٕ ہاریامنت دِتُم ژُہٕم تامِ یے دار دِس ہٕم

پھٕلِ اٚمِک پرٕزِم پنٕنس منز سرٕنہٕ کنہٕ اوٕسُم قلم

کاٗشرِس منز اٚن مٕہٕ ژٕری کیوٗت جانہٕ روٗیک چھُم قسم

یادہٕ راوٕزنہٕ گراوٕ کاٗشرٕ یتھنہٕ مختس مثلِ چھُنیم

شیرزُنِ تحفہٕ حبٕ یہٕ ییتہٕ ییتہٕ آسہٕ کینہہ گومت مشت

پامہٕ ییتہٕ دِکھ کاٗلِ کیتھہٕ تام وادِ وول تھاوِ لیکھنت

علی محمد
تاجر کتب حبہ کدل
کشمیر